

Маркова Татьяна Сергеевна

ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКИХ АББРЕВИАТУРАХ ТЕМАТИЧЕСКОГО МЕГАПОЛЯ МЕНЕДЖМЕНТА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОНОМАСИОЛОГИИ

В статье рассматриваются функции и ономазиологические аспекты заимствований в немецких аббревиатурах тематического мегаполя менеджмента. Оценивается частота использования в немецком языке заимствованных аббревиатур и заимствованных компонентов аббревиатур-гибридов по мегаполю менеджмента в целом и по отдельным макрополям.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 119-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Абаев В. И.** Вопросы методики сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков. М.: Изд-во АН СССР, 1956. 323 с.
2. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка / АН СССР, Институт языкознания. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1958. 657 с.
3. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка / АН СССР, Институт языкознания. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1973. 448 с.
4. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка / АН СССР, Институт языкознания. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1979. 358 с.
5. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка / АН СССР, Институт языкознания. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1989. 326 с.
6. **Воеводская О. М.** Об использовании лексикографических источников в лингвистических исследованиях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 10. Ч. 3. С. 73-76.
7. **Гуриев Т. А.** К проблеме генезиса осетинского нартовского эпоса. Орджоникидзе: Ир, 1971. 168 с.
8. **Исаев М. И.** В. И. Абаев. М.: Наука, 2000. 180 с.
9. **Калоев Б. А.** В. Ф. Миллер-кавказовед. Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное изд-во, 1963. 203 с.
10. **Калоев Б. А.** Осетины глазами русских и иностранных путешественников (XIII-XIX вв.). Орджоникидзе: Северо-осетинское книжное издательство, 1967. 319 с.
11. **Миллер В. Ф.** В горах Осетии // Этнографическое обозрение. СПб.: Маяк, 1889. № 2. С. 8-22.
12. **Миллер В. Ф.** Осетинские этюды. М.: Печатано по определению Совета Императорского Московского университета, 1881-1887. 717 с.
13. **Пахаренко С. В.** Национальный язык как лингвокультурный феномен // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. I. С. 136-138.
14. **Рейнеггс Я.** Всеобщее историко-топографическое описание Кавказа. СПб.: Русская мысль, 1796. Т. 1. 125 с.
15. **Токазов Х. А.** Грамматический очерк осетинского (дигорского) языка. Владикавказ: Изд-во Северо-Осетинского государственного университета, 2009. 165 с.

MAIN STAGES OF STUDYING THE OSSETIAN LANGUAGE

Malieva Zalina Nokhovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov
www.nosu.ru

The article describes the main stages of studying the Ossetian language during the XVII-XX centuries. The Ossetian language is one of the oldest languages – the remainder of the Scythian branch of the Iranian languages. There are several hypotheses about the origin of the language. However, the most credible theory is the theory of dual nature origin of the Ossetian language. The works of the famous Russian and Ossetian scientists for centuries proved its Iranian origin, as well as the significant impact of Caucasia.

Key words and phrases: pre-scientific stage; historical and ethnographic; the Iranian languages; the Aryan branch; studies of the Ossetian language; archaic language.

УДК 81'373:811.11

Филологические науки

В статье рассматриваются функции и ономазиологические аспекты заимствований в немецких аббревиатурах тематического мегаполя менеджмента. Оценивается частота использования в немецком языке заимствованных аббревиатур и заимствованных компонентов аббревиатур-гибридов по мегаполю менеджмента в целом и по отдельным макрополям.

Ключевые слова и фразы: функция; ономазиология; мегаполе; менеджмент; заимствование.

Маркова Татьяна Сергеевна, к.э.н.

Государственный университет управления, г. Москва
markowats@mail.ru

ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКИХ АББРЕВИАТУРАХ ТЕМАТИЧЕСКОГО МЕГАПОЛЯ МЕНЕДЖМЕНТА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОНОМАСИОЛОГИИ[©]

В настоящей статье рассматриваются аббревиатуры мегаполя менеджмента с точки зрения наличия в них заимствованных компонентов, а также делаются выводы в отношении функций заимствований в немецких аббревиатурах с точки зрения ономазиологии. Материалом исследования послужили аутентичные тексты из специальной и периодической немецкой литературы по менеджменту и экономике, из которых методом сплошной выборки были отобраны более 12 000 аббревиатур, формирующих тематическое мегаполе менеджмента. Объектом исследования являются аббревиатуры, относящиеся к тематическому мегаполю

менеджмента и содержащие заимствованные компоненты. Предмет исследования – возможность классификации аббревиатур, используемых в немецком языке, с точки зрения наличия и местоположения в них заимствованных компонентов, а также выявление функций заимствований. Теоретическая новизна данной работы обусловлена тем, что в ней впервые исследуются ономаσιологические аспекты и функции заимствований в аббревиатурах тематического мегаполя менеджмента.

Основная цель исследования: рассмотреть наличие и местоположение заимствованных компонентов в аббревиатурах, используемых в немецком языке, и выявить их функции и связь с содержанием тематического мегаполя менеджмента в целом и с содержанием отдельных его составляющих, то есть отдельных сфер (макрополей) менеджмента, внутри которых могут быть выделены объекты и субъекты сфер менеджмента (микрополя).

Поставленная цель предполагает решение следующих конкретных задач: 1) анализ расшифровки аббревиатур с точки зрения выявления в них заимствованных компонентов; 2) выявление частоты использования в немецком языке заимствованных аббревиатур и аббревиатур, содержащих заимствованные компоненты, по мегаполю менеджмента в целом и по отдельным его макрополям (МАП); 3) выявление функций заимствований в аббревиации в ономаσιологическом аспекте.

Актуальность статьи обусловлена выбором аббревиатур тематического мегаполя менеджмента, поскольку аббревиация является, с одной стороны, достаточно молодым, а с другой – одним из наиболее распространенных способов словообразования в современном немецком языке. Мегаполе (МЕП) менеджмента выбрано нами, так как оно позволяет охватить МАП управления производством, банковского и финансового менеджмента, сюда входят также МАП педагогического, межкультурного менеджмента, а кроме того, МАП менеджмента в здравоохранении и другие.

Системе аббревиации немецкого языка свойственны те же проблемы, что и немецкому языку в целом. Одной из таких проблем является большое число заимствований. Многие немецкие лингвисты и представители общественности считают этот факт отрицательным. Однако нельзя не признать, что заимствования являются издавна одним из универсальных способов номинации. Несмотря на различную фонетическую и морфологическую внешнюю форму знаков разных языков, данный способ является достаточно продуктивным [1]. Наиболее ранними из аббревиатур-заимствований в немецком языке являются заимствования из латинского и греческого языков. Наибольшее распространение латинские аббревиатуры получили в немецкой медицинской литературе, причем в данном случае мы имеем дело не с гибридами, содержащими лишь отдельные заимствованные компоненты, а с чистыми заимствованиями, которые выполняют в немецком языке такие функции, как функцию языка-посредника, поскольку латынь используется в большинстве языков для обозначения названий лекарственных форм, в рецептах, например: *in amp.* (в ампулах), *i. v. intravenös* (внутривенно), *p. c. postcenam* (после еды), – а также для обозначения других общепринятых в научном мире медицинских терминов [6]. Латинские сокращения употребляются не только в сфере медицины, но и вообще в языке науки, где они выполняют функцию маркировки научного стиля, например: *Ed. Edition* (издательство), *ibid. ibidem* (= eibenda) (там же) (при ссылках на источник цитаты), *lit. littera* (Buchstabe) (буква), *P.S. postscriptum* (постскриптум), *op.cit.* (operecitato) (в цитируемом произведении) и т.д.

Кроме того, использование заимствованных из латинского языка аббревиатур в медицине выполняет традиционно эвфемистическую функцию, т.е. функцию сокрытия смысла от непрофессионалов и, непосвященных, когда речь идет о негативных ассоциациях, связанных с упоминанием некоторых болезней и других табу-тем, например: *HIV-Epidemie* – эпидемия ВИЧ; *HIVpositiv* – ВИЧ-положительный, (*HIV* от латинского *human immunodeficiency virus*); *Tbc-krank* – большой туберкулезом; *Lungen-Tbc* (от лат. *Tuberculum* туберкулез легких); *Tbc-Fürsorgestelle* – туберкулезный диспансер и др.

В современном немецком языке встречаются аббревиатуры, заимствованные из французского и испанского языков. Поскольку официальными языками ВТО и ООН являются английский, испанский и французский, а английский и французский являются также официальными языками НАТО, в отличие от немецкого языка, не относящегося к официальным языкам этих международных организаций, то в немецкой периодике по экономике и менеджменту можно встретить сокращенные названия одних и тех же международных организаций на разных языках, например: *OHIM* (англ.) *Office for Harmonization in the Internal Market* (Trade marks and Designs) = *OAMI* (исп.) *Oficina de Armonización del Mercado Interior* (Marcas, Dibujos y Modelos) – Ведомство унификации единого внутреннего рынка (товарные знаки, образцы и модели) Европейского Союза; *OAS* (англ.) *Organization of American States* = *OEA* (исп.) *Organización de los Estados Americanos* (Organisation amerikanischer Staaten – *OAS*) – Организация американских государств; *WAEMU* (англ.) *West African Economic and Monetary Union* = *UEMOA* (фр.) *Union Economique et Monétaire Ouest Africaine* – Западно-африканский экономический и валютный союз; *WADB* (англ.) *West African Development Bank* = *BOAD* (фр.) *Banque Ouest Africaine de Développement* – Западно-африканский банк развития. В данном случае заимствования являются маркировкой официальных рабочих языков соответствующих международных организаций [4].

Однако, несмотря на наличие заимствований из различных языков, преобладают в немецком языке экономики и менеджмента все-таки аббревиатуры-заимствования из английского языка. В процессе вхождения англицизмов в язык немецкой публицистики, экономики и менеджмента и их дальнейшей ассимиляции используются различные способы словообразования, действующие в немецком языке. По принципу словообразования в процессе исследования были выделены следующие типы аббревиатур-англицизмов: компоненты сложных слов (композитивов); дериваты; аббревиатуры-заимствования в составе гибридов; слова, образованные с помощью контаминации [2, с. 7]. При этом можно отметить как наличие чисто английских аббревиатур, так и наличие гибридных образований, состоящих из немецких и английских компонентов.

Традиционно в качестве функций заимствования иноязычных терминов указываются: потребность в наименовании новой вещи, нового явления, то есть заполнение лакун в языке-реципиенте; необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; необходимость специализации понятий — в той или иной сфере, для тех или иных целей; наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. (терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка); восприятие иноязычного слова как более престижного; дань моде. Кроме того, основными функциями англо-американизмов в немецкой прессе являются: изображение местного колорита и стиля жизни; изображение колорита определенной специальности; изображение социального колорита; создание экспрессивности и выразительности текста; языковая экономия (графическая краткость и семантическая точность); вариативность; усиление и ослабление семантико-стилистического значения; эвфемизация [3]. Эти функции в достаточной мере отвечают функциям заимствованных компонентов в аббревиатурах.

Сокращения наименований немецких научно-исследовательских институтов зачастую содержат в качестве английского компонента наименование объекта исследования, который является инновацией в науке и, соответственно, здесь реализуется в первую очередь номинативная функция, т.е. заимствования называют предметы и явления, не имеющие соответствий в немецком языке, например: *IESE – Fraunhofer Institut für Experimentelles Software Engineering* (Институт разработки экспериментального программного обеспечения Общества имени Фраунгофера), *IMK – Institut für angewandte Marketing- und Kommunikationsforschung in Erfurt* (Институт прикладных исследований в области маркетинга и коммуникации, Эрфурт), *IPN – Institut für Biophysik und Nanosystemforschung* (Институт биофизики и исследования нано системы), *ISD – Institut für Soziales Design* (Институт социального дизайна (проектирования предприятий торговли, питания, учреждений; Австрия).

В случае сокращения наименования технологий, моделей и производственных систем английские заимствования выполняют ту же функцию заполнения лакун в языке-реципиенте, например, *BOSS-CUBE – Börsen-Order-Service-System und Computer unterstütztes Börsenhandels- und Börsenentscheidungssystem* (система биржевых заказов и система биржевой торговли и принятия решений с компьютерной поддержкой), *IPMS – Integriertes Plattform Management System* (интегрированная платформа систем управления).

Несколько иначе обстоит дело с сокращениями наименований различных обществ. В некоторых случаях заимствования также служат заполнению лакун, например, *ad-hoc: DGAP – Deutsche Gesellschaft für Ad-hoc-Publizität* (Германское общество моментальной публикации данных для биржи). Однако для ряда английских заимствований, используемых в немецких сокращениях, существуют немецкие соответствия, например: *GNS – Gesellschaft für Nuklear-Service* (Общество по обслуживанию ядерных установок) (*Service – Bedienung*), *QCGD – Quality Circle Gesellschaft Deutschland* (Немецкое общество по обеспечению качества) (*Quality Circle – Qualitätszirkel*). Следовательно, заимствованные элементы выполняют в данном случае иную функцию, а именно функцию создания более современного имиджа компании, общества.

В сокращенных наименованиях немецких и австрийских фирм заимствованные компоненты в межязыковых гибридах выполняют номинативную функцию в случае отсутствия немецких соответствий, например: *CMA – Centrale Marketinggesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft mbH* – Центральное маркетинговое гезельшафт дер дойчен аграрвиртшафт мбХт (Центральная компания по организации маркетинга и рекламы продукции сельского хозяйства Германии), *DBC – Deutsche Börse Clearing AG* – Дойче Бёрзе клиринг АГ» (АО клиринговая компания Немецкой биржи), *mfi – Management für Immobilien AG* – Менеджмент фюр иммобилиен АГ» (крупная фирма, головное предприятие закупочных центров, АО).

В некоторых аббревиатурах англицизмы используются для создания омоакронимов, т.е. наименований, совпадающих фонетически (и/или графически) с полнозначными словами. Таким образом, они выполняют рекламную функцию, поскольку яркие, запоминающиеся наименования привлекают к себе внимание, например, *team* вместо *Gruppe*, *Service* вместо *Bedienung*, *Austria* вместо *Österreich* в следующих аббревиатурах: *FaZIT – Führungskraft auf Zeit im Team*, *Kaurst* – ФаЦИТ ГмбХт (ООО по обеспечению работой менеджеров благодаря назначению на временное руководство в группе, Каурст) (*Fazit* – итог), *KISS – Kurs-Information-Service-System* (сервисная система информации о курсах) (*Kiss* – поцелуй), *TAG – Trans-Austria-Gasleitung* (Трансавстрийский газопровод) (*Tag* – день), *ART – Alternative Risk-Transfer-Gesellschaft / München* – Альтернативе Риск-Трансфер-Гезельшафт (Мюнхенская компания по распределению рисков) (*Art* – вид, способ, характер).

Кроме того, англицизмы могут выполнять важную прагматическую функцию по облегчению коммуникации, в частности, интернациональной, поскольку расшифровка аббревиатуры становится более удобной для произношения и запоминания, прежде всего для партнеров по коммуникации. С этой целью предпринимается иногда переименование фирмы. Так, фирма *MVB – Marketing- und Verlagsservice des Buchhandels GmbH mit Sitz in Frankfurt am Main* (ein Tochterunternehmendes Gesamtverbandes Вфрсенverein des Deutschen Buchhandels) – Маркетинг-унд Ферлагессёрвис дес Буххандельс ГмбХ» (Служба маркетинга и издательского дела книготорговли, ООО, резиденция во Франкфурте на Майне, дочернее предприятие общего биржевого объединения немецкой книготорговли) была основана в 1947 г. под наименованием *Buchhändler-Vereinigung* и переименована в *MVB* в 2003 г. Фирма *ÖIAG – Österreichische Industrieholding AG* (Австрийское государственное агентство по приватизации, АО) была основана в 1967 г. как *ÖIG – Österreichische Industrieverwaltung-GmbH* и переименована в 2003 г.

При реализации деривативного потенциала аббревиатур, т.е. при вхождении аббревиатур-заимствований в состав композитов (существительных или прилагательных) с немецкими компонентами, можно отметить, что аббревиатуры в препозиции выполняют следующие функции:

1. играют роль ономаσιологического признака: *VML-Exploit-Baukasten* (модуль разработки кодирования векторной графической информации), *E-Learning-Baukasten* (модуль электронного обучения);

2. отражают развитие науки о менеджменте, участвуя в создании новых номинаций, включающих в себя новые, зачастую заимствованные (большой частью англоязычные) термины:

- *MBI-bedingt* (management buy in) – обусловленный выкупом группой посторонних менеджеров доли в капитале или предприятия в целом;
- *MBO-typisch* (management buy out) – типичный для случая выкупа группой менеджеров данного предприятия доли в капитале или предприятия в целом;

3. в отдельных случаях выполняют функцию смягчения смысла за счет расширения значения, присущего английскому термину в сравнении с немецким термином, как это имеет место в примере с венчурным капиталом. В основе использования англицизмов в функции эвфемизма в экономической прессе лежит желание или необходимость смягчения смысла какой-либо лексемы, вызывающей негатив [5]. Дело в том, что по сравнению с немецким термином *Wagniskapital* (рисковый капитал) немецкий вариант *VC – Venture Capital* имеет значение не только , рисковый капитал, но и , инвестиции в новое производство. Таким образом, значение слова , риск» смягчается, приобретая дополнительно значения , смелое, новаторское предприятие, например: *VC-suchend* – ищущий венчурный капитал, пытающийся найти возможности получить венчурный капитал;

4. служат базой для распределения по тематическим группам;

5. выступают в роли архисем или доминант потенциальных МИП (поле времени, поле логистики) или МАП (производственный менеджмент, информационный менеджмент);

6. создают лексические гнезда: *XCP-geschützt, XCP-Technologie, XCP-Technik; SMS-Wörtereingabe, SMS-Symmetrie, SMS-TAN-Verfahren, SMS-Überwachungs-Tool, SMS-Politik; USB-Sofa, USB-Kondom, USB-TV, TV-Be-Gone-Fernbedienung, TV-EU-Reimport; WWW-Jubiläum, WWW-Wissenschaftler*, а также лексические цепочки: *XCP-Kopierschutz, XCP-Kopierschutz-Software; USB-Sticks, USB-Stick-Test;*

7. определяют число компонентов в многочленных композитах (двух-, трех, четырехчленные модели);

8. в отдельных случаях выполняют оценочную функцию: *VIP-Bereich, VIP-Erlebnis, VIP-Gäste, VIP-Container, VIP-Kategorien, VIP-Plätze, VIP-Leistungen* (услуги, места, зоны, контейнеры, предназначенные для вип-клиентов).

Аббревиатуры-заимствования в постпозиции:

1. выполняют роль ономастиологического базиса: *Job-TV, Parallel-TV, Einfühlungs-TV, Google-TV;*

2. определяют род сложного существительного, например: *das Zwangs-Pay-TV, das Erniedrigungs-TV;*

3. образуют словообразовательные цепочки и гнезда, например: *Hartz-IV-TV, Einfühlungs-TV, USB-TV, USB-TV-Sticks;*

4. определяют принадлежность композита к определенному МАП менеджмента, например: *Fuchtel-PC, Echtzeit-WWW* (МАП информационного менеджмента), *Litigation-PR* (МАП маркетингового менеджмента).

В отношении частоты использования заимствованных компонентов по отдельным сферам (МАП) тематического МЕН менеджмента можно отметить, что наибольшее число заимствований (421 из 1156, или 36,4%) отмечено в МАП информационного менеджмента, внутри которого больше всего заимствований содержится в микрополе (МИП) Технические средства информационного обеспечения (162 из 244, или 66,4%), МИП Стратегии развития информационного обеспечения (10 из 16, или 62,5%) и МИП Информационные системы и сети (58 из 114, или 50,9%). Это легко объяснимо тем, что, как указывалось выше, терминология вычислительной техники и информационных технологий в принципе складывается на базе английского языка. Наименьшее количество заимствований в МАП информационного менеджмента отмечено в МИП Правовые основы информационного обеспечения (5 из 54, или 9,2%). Это связано с тем, что, несмотря на наличие международного права в основном правовые нормы и законы носят национальный характер. Это подтверждается и тем, что МАП правового менеджмента характеризуется наименьшим количеством аббревиатур-заимствований (89 из 1180, или 7,5%), причем в МИП Законы, а также МИП Правовые предписания заимствования-аббревиатуры в принципе отсутствуют, процент аббревиатур-заимствований в данном МАП выше всего в МИП Программное обеспечение правового менеджмента (1 из 3, или 33%) и в МИП Инновации в сфере правового менеджмента (4 из 7, или 57%), поскольку заимствования выполняют в данном случае номинативную функцию или функцию заполнения лакун в языке-реципиенте и, соответственно, служат созданию новых номинаций.

Подводя итог вышесказанному, можно отметить, что в немецких аббревиатурах тематического мегаполя менеджмента преобладают заимствования из английского и латинского языков. При этом латинские заимствования входят в первую очередь в МАП Управления в здравоохранении и в МАП Управления документо-обеспечением, а внутри других МАП – в микрополя Пометки в документациях. Основными функциями их являются функции языка-посредника, эвфемистическая функция и функция маркировки научного стиля. Английские заимствования выполняют прежде всего функцию заполнения лакун в языке-реципиенте, в первую очередь в МАП Информационного и Инновационного менеджмента, а также внутри других МАП в МИП Технологии и системы управления. Кроме того, они выполняют функцию создания более современного имиджа номинируемого объекта, прагматическую функцию по облегчению коммуникации, а также функцию смягчения смысла за счет расширения значения, присущего английскому термину в сравнении с немецким термином. Однако инициалы английских заимствований могут выполнять при создании межъязыковых гибридов дополнительные функции, которые могут быть реализованы только в системе аббревиации. К числу таких функций относится функция создания омоакронимов, т.е. своего рода рекламная функция.

При вхождении аббревиатур-заимствований в состав композитов (существительных или прилагательных) с немецкими компонентами, можно отметить, что аббревиатуры в препозиции выполняют следующие функции: играют роль ономастиологического признака: *VML-Exploit-Baukasten* (модуль разработки кодирования

векторной графической информации), *E-Learning-Baukasten* (модуль электронного обучения); отражают развитие науки о менеджменте, участвуя в создании новых номинаций; служат базой для распределения по тематическим группам; выступают в роли архисем или доминант потенциальных МИП (поле времени, поле логистики) или МАП (производственный менеджмент, информационный менеджмент); создают лексические гнезда и цепочки, в отдельных случаях выполняют оценочную функцию. Аббревиатуры-заимствования в постпозиции выполняют роль ономаσιологического базиса: определяют род сложного существительного; образуют словообразовательные цепочки и гнезда, а также определяют принадлежность композита к определенному МАП или МИП менеджмента.

Список литературы

1. **Алимурадов О. А.** Особенности терминологической номинации: когнитивно-семантический подход (на материале китайской и английской терминологии боевых искусств) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1-2. С. 6-13.
2. **Андреева К. М.** Функционирование английских заимствований в немецкой публицистике // Гуманитарное знание: проблемность и междисциплинарность: материалы 13-й научно-практической конференции с международным участием. Бийск: ФГБОУ ВПО, АГАОУ, 2011.
3. **Банщикова М. А.** О функциях англо-американизмов в немецкой прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1. Ч. 1. С. 14-16.
4. **Миляева Н. Н.** Ономаσιологические аспекты словообразования сложных и производных прилагательных и наречий концепта , менеджменті (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. ... к. филол. н. М., 2007. 22 с.
5. **Орлова С. Н.** Англицизмы в эвфемистической функции в итальянской экономической прессе как индикатор культурного взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12 (42). Ч. 1. С. 146-148.
6. **Перепечкина С. Е., Акулова Е. В.** Сокращения в немецкой медицинской литературе, особенности их написания и произношения // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия , Филология. Социальные коммуникации. 2011. Т. 24 (63). № 1. Ч. 1. С. 71-79.

THE FUNCTIONS OF BORROWINGS IN THE GERMAN ABBREVIATIONS OF THEMATIC MEGA-FIELD OF MANAGEMENT FROM THE PERSPECTIVE OF ONOMASIOLOGY

Markova Tat'yana Sergeevna, Ph. D. in Economics
State University of Management, Moscow
markowats@mail.ru

In the article the functions and onomasiological aspects of borrowings in the German abbreviations of the thematic mega-field of management are considered. The frequency of the use in the German language of the borrowed acronyms and borrowed components of abbreviations-hybrids in the mega-field of management as a whole and in a certain macro-fields is assessed.

Key words and phrases: function; onomasiology; mega-field; management; borrowing.

УДК 81'255

Филологические науки

В статье рассматривается специфика репрезентации во вторичном (переводном) тексте фонетических, лексических и грамматических диалектных особенностей, наблюдаемых в речи донских казаков в произведениях М. А. Шолохова. Установлено, что на английском языке диалектная лексика отражена несколькими способами. В свою очередь, языковые единицы, имеющие фонетические, грамматические диалектные черты, часто передаются средствами английского литературного языка.

Ключевые слова и фразы: речь донских казаков; диалектные особенности; вторичный текст; эквивалент; вариантное соответствие; описание; транскрипция; транслитерация; контекстуальное соответствие; литературная норма; компенсация.

Мирошникова Людмила Ивановна
Южный федеральный университет
mludai@mail.ru

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИАЛЕКТНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕЧИ ДОНСКИХ КАЗАКОВ ВО ВТОРИЧНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. А. ШОЛОХОВА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

М. А. Шолохов – поистине уникальный писатель. Он глубоко проникнул в мировоззрение донского казачества и создал образцы живого разговорного языка [14, с. 68]. Поэтому речь его персонажей – донских